

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.08.2021 13:44:19

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык) (испанский)

Закреплена за кафедрой **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

Учебный план z45.03.02.02_1.plx

Форма обучения **заочная**

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	3		4		5		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд		
Практические	20	20	38	38	20	20	78	78
В том числе инт.	20	20	8	8	12	12	40	40
Итого ауд.	20	20	38	38	20	20	78	78
Контактная	20	20	38	38	20	20	78	78
Сам. работа	228	228	138	138	403	403	769	769
Часы на контроль	4	4	4	4	9	9	17	17
Итого	252	252	180	180	432	432	864	864

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели освоения дисциплины: обучение устной речи на основе развития необходимых автоматизированных навыков, развития техники чтения и навыков письменной речи.
1.2	Задачи: развить у обучающихся умение правильно строить предложения различной структуры как на письме, так и устно; находить правильный синоним, подходящий по контексту и стилистической окраске; понимать письменные тексты на английском языке независимо от времени создания и функционально-стилевой принадлежности; понимать устные тексты на английском языке вне зависимости от их подготовленности или спонтанности, темпа речи и акцента говорящего.

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-3: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Знать:

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;

Уметь:

создавать тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи; применять знания в конкретных ситуациях при работе с языковым материалом;

Владеть:

системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;

ОПК-7: способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

Знать:

основные правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях;

Уметь:

выделять ключевую информацию и определить тон высказывания посредством использования адекватных интонационных схем;

Владеть:

навыками выделения релевантной информации;

ОПК-8: владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Знать:
основные характерные особенности построения письменной речи на языке перевода (официальный, неофициальный и нейтральный регистр);
Уметь:
использовать основные методы стилистического анализа текста на всех уровнях языковой системы; использовать знания стилистической дифференциации языковых средств изучаемого языка, отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при переводе;
Владеть:
основными закономерностями функционирования языка в различных сферах общения (функциональные стили), официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Знать:
основы и этапы предпереводческого анализа; стилевую и жанровую классификацию текстов; лексико-синтаксические особенности различных текстов;
Уметь:
собрать общую информацию о тексте; определить основную идею текста, жанрово-стилевую принадлежность; разделить текст на семантические блоки, выделить тему и рему отдельных семантических блоков; определить коммуникативную функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; выявить прагматическую функцию текста; выделить особые пласты лексики, стилистические средства;
Владеть:
понятиями: композиционно-речевые формы, актуальный синтаксис, семантические блоки;
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать:
особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритма предпереводческого анализа; различных традиционных источников информации, в том числе лексикографических; структуры справочного аппарата книги; структуры справочно-библиографического аппарата; типов информационно-поисковых задач (запросов): адресный, тематический, фактографический;
Уметь:
пользоваться различными словарями и справочной литературой; составить глоссарий по теме; формулировать задачи поиска информации; использовать соответствующий инструментарий: оглавления или предметного указателя книг, тематического или систематического каталога библиотек; пользоваться справочным аппаратом книги; пользоваться справочно-библиографическим аппаратом; использовать различные поисковые системы и Internet, предпереводческий анализ;
Владеть:
разными видами чтения, стандартными методиками поиска информации;
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать:
лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические особенности переводческих трансформаций;
Уметь:
определить специфику текста, основную цель и задачи автора; определить функцию частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода;
Владеть:
понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода;
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода;
Уметь:
осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;
Владеть:
навыками обеспечения переводческого комментария, навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе информативных текстов;

ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Знать:
основы устного последовательного перевода;
Уметь:
осуществлять подготовку к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
Владеть:
способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Знать:
основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
Уметь:
выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;
Владеть:
опытом применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14: владением этикой устного перевода
Знать:
принципы профессиональной этики и служебного этикета;
Уметь:
адаптировать формулы речевого этикета к требованиям языка перевода в соответствии с ситуацией перевода;
Владеть:
опытом принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики;
ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать:
основы этикета устного общения;
Уметь:
корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;
Владеть:
этикетными формулами в устной коммуникации, навыками устного последовательного и перевода с листа;